

No. 42690

**Slovenia
and
Croatia**

Treaty between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia on the regulation of the status relations and other legal relations regarding investment in and the utilization and decommissioning of nuclear power plant Krsko (with annexes and joint declaration). Krsko, 19 December 2001

Entry into force: *11 March 2003 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Croatian and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovenia, 1 May 2006*

**Slovénie
et
Croatie**

Traité entre le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République de Croatie portant sur l'aménagement des dispositions statutaires et juridiques liées aux investissements dans la centrale nucléaire électrique de Krsko, à son exploitation et à son démantèlement (avec annexes et déclaration commune). Krsko, 19 décembre 2001

Entrée en vigueur : *11 mars 2003 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *croate et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Slovénie, 1er mai 2006*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

U G O V O R
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O UREĐENJU STATUSNIH I DRUGIH PRAVNIH ODNOSA
VEZANIH UZ ULAGANJE, ISKORIŠTAVANJE I RAZGRADNJU
NUKLEARNE ELEKTRANE KRŠKO

U G O V O R
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O UREĐENJU STATUSNIH I DRUGIH PRAVNIH ODNOSA
VEZANIH UZ ULAGANJE, ISKORIŠTAVANJE I RAZGRADNJU
NUKLEARNE ELEKTRANE KRŠKO

(i) Polazeći od Europske energetske povelje, a posebno na temelju načela utvrđenih

- Ugovorom o energetskej povelji,
- Konvencijom o nuklearnoj sigurnosti,
- Zajedničkom konvencijom o sigurnosti zbrinjavanja istrošenog goriva i sigurnosti zbrinjavanja radioaktivnog otpada,

(ii) u želji da kao suverene i međunarodno priznate države i nadalje uređuju sporazumno međusobne odnose u svezi sa statusom, iskorištavanjem i razgradnjom Nuklearne elektrane Krško (u daljnjem tekstu NE Krško), a

(iii) polazeći od Sporazuma, zaključenog 27. listopada 1970. godine između Izvršnog vijeća SR Slovenije i Izvršnog vijeća SR Hrvatske, a ratificiranog u Skupštini SR Slovenije 10. prosinca 1970. godine ("Uradni list" SR Slovenije br. 44/70) te u Saboru SR Hrvatske 28. prosinca 1970. godine ("Narodne novine" SR Hrvatske br. 1/71),

(iv) imajući u vidu Ugovor o udruživanju sredstava radi zajedničke izgradnje i zajedničke eksploatacije NE Krško, zaključen 22. ožujka 1974. godine između Elektroprivrede Zagreb i Savskih elektrana Ljubljana, kao i pripadajući Aneks od 16. travnja 1982. godine,

(v) imajući u vidu Samoupravni sporazum o uređenju međusobnih prava i obveza osnivača i NE Krško, zaključen 16. travnja 1982. godine između ZEOH Zagreb i EGS Maribor te

(vi) imajući u vidu Sporazum o pripremi izgradnje druge zajedničke slovensko-hrvatske nuklearne elektrane, zaključen 21. travnja 1985. godine između ZEOH Zagreb i EGS Maribor,

(vii) imajući u vidu da su ulagatelji NE Krško bili upisani u sudskom registru pri Temeljnom sudištu Novo Mesto pod brojem 56/84 od 29. veljače 1984. godine kao osnivači,

Vlada Republike Slovenije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke) sporazumjele su se o sljedećem:

Članak 1.
(Pravni sljednici)

- (1) Ugovorne stranke utvrđuju da je NE Krško izgrađena sredstvima slovenskih i hrvatskih elektroprivrednih organizacija, koje su zastupale i predstavljale na slovenskoj strani Savske elektrane Ljubljana, a na hrvatskoj strani Elektroprivreda Zagreb. Pravni sljednik slovenskih elektroprivrednih organizacija u svezi s pravima i obvezama proizašlim iz izgradnje i iskorištavanja NE Krško je ELES GEN d.o.o. Ljubljana, a pravni sljednik hrvatskih elektroprivrednih organizacija je Hrvatska elektroprivreda d.d. Zagreb (u daljnjem tekstu: HEP d.d).
- (2) Sredstva potrebna za izgradnju nuklearne elektrane uložili su u jednakim dijelovima, na temelju akata navedenih u preambuli ovog Ugovora, ulagatelji odnosno njihovi pravni sljednici, te su time stekli osnovu za stjecanje prava članova društva u NE Krško u skladu s ovim Ugovorom.

- (3) Ugovorne stranke su suglasne da pravni sljednici ulagatelja iz obje ugovorne stranke ostvaruju prava i obveze u svezi s upravljanjem i iskorištavanjem zajedničke NE Krško u jednakim dijelovima i jednakom omjeru, osim ako ovim Ugovorom nije drugačije utvrđeno.

Članak 2.
(Društvo NEK d.o.o.)

- (1) Ugovorne stranke su suglasne da se postojeće Javno poduzeće Nuklearna elektrana Krško, društvo s ograničenom odgovornošću (JPNEK d.o.o.), preoblikovano Uredbom Vlade Republike Slovenije s danom 30. srpnja 1998. iz Nuklearne elektrane Krško p.o., preoblikuje u Nuklearnu elektranu Krško, društvo s ograničenom odgovornošću (u daljnjem tekstu: društvo ili NEK d.o.o.), u skladu s ovim Ugovorom te odgovarajućim društvenim ugovorom kojeg će na osnovi ovog Ugovora sklopiti ELES GEN d.o.o. Ljubljana i Hrvatska elektroprivreda d.d. Zagreb (u daljnjem tekstu: osnivači društva ili članovi društva).
- (2) Društvo posluje po načelu pokrivanja svih troškova pa stoga u načelu svojim poslovanjem ne ostvaruje niti dobiti niti gubitak.
- (3) Ugovor koji sklapaju osnivači društva (u daljnjem tekstu Društveni ugovor) temeljit će se na odredbama ovog Ugovora kao i na odredbama Zakona o trgovačkim društvima Republike Slovenije. Ugovorne stranke će osigurati da osnivači društva sklope Društveni ugovor u tekstu kako je to sadržano u prilogu 1 ovog Ugovora. Osnivači će sklopiti Društveni ugovor odmah nakon potpisivanja ovog Ugovora time da Društveni ugovor stupi na snagu istovremeno sa stupanjem na snagu ovog Ugovora. Društveni ugovor smatra se osnivačkim aktom društva i za njegovu pravnu valjanost nije potreban javnobilježnički akt prema Zakonu o trgovačkim društvima. Sklopljen Društveni ugovor nije sastavni dio ovog Ugovora.
- (4) Temeljni kapital NEK d.o.o. je 84.723,482.000,00 SIT (osamdesetčetirimilijardesedamstodvadesettrilijunačetiristoosamdesetdvijetisuće slovenskih tolara).
- (5) Temeljni kapital NEK d.o.o. podijeljen je na dva jednaka poslovna udjela u vlasništvu ELES GEN d.o.o. Ljubljana i Hrvatske elektroprivrede d.d. Zagreb.
- (6) Za odluku o istupanju ili isključenju člana društva iz društva, te za odluku o prijevremenom prestanku društva potrebna je suglasnost ugovornih stranaka.
- (7) Ugovorne stranke se obvezuju da neće djelovati na način kojim bi se oduzimala ili ograničavala prava članova društva.

Članak 3.
(Organi društva)

- (1) Organi društva su skupština, nadzorni odbor i uprava, koji su sastavljeni paritetno, osim ako ovim Ugovorom nije drugačije određeno.
- (2) Predsjednika uprave ima pravo predlagati slovenski član društva, a zamjenika predsjednika hrvatski član društva. Kad se unutar paritetno sastavljene uprave ne postigne suglasnost, odlukom se smatra ona za koju je glasovao predsjednik uprave (u daljnjem tekstu: odlučujući glas). Odlučujući glas predsjednika uprave koristi se iznimno i to u slučajevima kad bi nesuglasnost u upravi mogla ugroziti sigurnost pogona, bitno ugroziti ostvarivanje ciljeva određenih prihvaćenim godišnjim planom ili uzrokovati društvu veću štetu.
- (3) U slučaju kad predsjednik uprave koristi odlučujući glas, mora odmah zahtijevati od predsjednika nadzornog odbora sazivanje sjednice nadzornog odbora na kojoj će se razmotriti opravdanost korištenja odlučujućeg glasa i donijeti odgovarajuće odluke.

- (4) U slučaju korištenja odlučujućeg glasa, članovi uprave koji su glasovali protiv odluke ne snose odgovornost za štetu koja bi proizašla iz takve odluke predsjednika uprave.
- (5) Predsjednika nadzornog odbora ima pravo predlagati hrvatski član društva, a zamjenika predsjednika slovenski član društva.
- (6) U radu i odlučivanju nadzornog odbora imaju pravo sudjelovati i predstavnici zaposlenika NEK d.o.o. (širi sastav), ali samo kad se raspravlja i odlučuje neposredno o radno-pravnim pitanjima koja se tiču zaposlenika NEK d.o.o. U tim slučajevima nadzorni odbor je sastavljen tripartitno, od jednakog broja predstavnika slovenskog člana društva, hrvatskog člana društva i predstavnika zaposlenih u NEK d.o.o. koji su imenovani u skladu s propisima koji uređuju sudjelovanje radnika u upravljanju. Poblježe odredbe o sastavu i radu nadzornog odbora u širem sastavu sadržane su u Društvenom ugovoru.
- (7) Ugovorne stranke su suglasne da se u NEK d.o.o. neće primjenjivati slovenski propisi o sudjelovanju u upravljanju radnika koji se odnose na radničkog direktora.
- (8) Skupština društva imenovat će predložene članove uprave i nadzornog odbora, ako su predloženi u skladu s ovim Ugovorom i Društvenim ugovorom.
- (9) Ugovorne stranke suglasne su da se pitanja o kojima organi društva ne mogu donijeti odluku zbog paritetnog sastava, riješe putem poslovno tehničke arbitraže čija će odluka biti konačna i obvezujuća za društvo. Odredbe o sastavu, nadležnosti i djelovanju te arbitraže sadrži Društveni ugovor.

Članak 4.

(Trajanje društva, pravo prvokupa)

- (1) NEK d.o.o. osnovano je na određeno vrijeme i to do kraja postupka razgradnje nuklearne elektrane.
- (2) Pri mogućoj prodaji nekretnina NEK d.o.o. pravo prvokupa ima Republika Slovenija odnosno od nje ovlaštena pravna osoba u skladu s prilogom 2. ovog Ugovora. To pravo prvokupa ima prednost pred drugim zakonskim pravima prvokupa.

Članak 5.

(Proizvodnja i prijenos)

- (1) Ugovorne stranke suglasne su da je NE Krško vrlo značajan elektroenergetski izvor za elektroenergetske sustave obje države te su iznimno zainteresirane za siguran rad ove elektrane.
- (2) Ugovorne stranke suglasne su da će društvo raspoloživu snagu i proizvedenu električnu energiju isporučivati članovima društva, svakom polovicu, i to do kraja redovnog životnog vijeka nuklearne elektrane 2023. godine odnosno do kraja produljenog životnog vijeka ako bude odobren (u daljnjem tekstu: životni vijek).
- (3) Ugovorne stranke su suglasne da će se isporuka električne energije na pragu elektrane obavljati u skladu s europskim normama i to pod jednakim uvjetima za oba člana.
- (4) Operater prijenosne mreže iz Republike Slovenije osigurati će članu društva iz Republike Hrvatske prijenos snage i električne energije iz stavka 2. ovog članka, najkraćim prijenosnim putem. Član društva iz Republike Hrvatske dužan je preuzeti prenesenu električnu energiju. Za prijenos snage i električne energije iz NE Krško operater prijenosne mreže obračunat će članu društva iz Republike Hrvatske troškove prijenosa sukladno postojećoj i međunarodnoj praksi.